



**Демонстрация профессионального комплексного задания
I уровня
заключительного этапа Всероссийской олимпиады
профессионального мастерства обучающихся СПО
по УГС 43.00.00 СЕРВИС И ТУРИЗМ
«Перевод профессионального текста»**

Задание по переводу текста с иностранного языка на русский состоит из перевода текста, содержание которого включает профессиональную лексику с иностранного языка на русский и ответов на вопросы по содержанию текста. Перевод оформляется при помощи текстового редактора Microsoft Word и выдаётся на печать.

Требования к оформлению документа:

- Шрифт - Times New Roman, размер шрифта - 14.
- Заглавные буквы в наименовании документа.
- Выравнивание текста по ширине.
- Межстрочный интервал (1,5 пт).
- Поля документа (*верхнее – 1,5см; нижнее – 2,0см; левое – 2,5см; правое – 1,5см.*)

**ПРИМЕР для специальности 43.02.10 Туризм
(немецкий язык)**

Задача 1. Переведите текст с немецкого языка на русский.

Reisen und Verkehr in Deutschland

Die Deutschen sind reisefreudig. Die meisten Urlauber verbringen ihre Ferien in wärmeren südlichen Ländern. Unter der Reisezielen im Ausland liegen zur Zeit Italien, Spanien, Österreich, Frankreich, die Schweiz und die Vereinigten Staaten an der Spitze. Dabei haben sich mit der Zeit die Gewohnheiten und Wünsche geändert. Früher standen das Ausruhen und Sonnenliegen im Vordergrund. Heute ziehen viele Menschen den Aktiv-Urlaub mit viel körperlicher Bewegung vor. Sie suchen die freie, von den Umweltschäden nicht belastete Natur. Es ist interessant, neue Orte, neue Landschaften, neue Leute kennen zu lernen. Das spielt keine Rolle: wandert man mit einem Rucksack, überquert man mit einem Zug das ganze Land oder fliegt man mit einem Flugzeug ins Ausland. Alle Leute reisen gern und moderne Verkehrsmittel machen jede Reise komfortabel.

Das schnellste Verkehrsmittel ist natürlich das Flugzeug. Ein dichtes Netz von Linien- und Charterflügen verbindet Deutschland mit Grossstädten und touristischen Zentren in aller Welt. Die wichtigste Drehscheibe für den Luftverkehr ist der Flughafen Frankfurt/Main.

Eine Zugfahrt dauert länger als ein Flug, aber es gibt auch Vorteile. Während der Zugfahrt sieht man umgebende Landschaften. In Russland wählen Europäer und Amerikaner gern Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn. Das ist eine einzigartige Gelegenheit in einigen Tagen praktisch das ganze Russland kennen zu lernen, von Moskau bis Wladiwostok. Besonders bekannt ist der Retro-Zug der US-amerikanischen Gesellschaft Mir Corporation, die vier Angebote mit der Transsib anbietet: "Seidenstrasse mit einem Privatzug", Transsib klassisch, Transsib via BAM und Transmongolische Route.

Задача 2. Ответьте на вопросы.

1. Wo erholen sich die Deutschen besonders gern?
2. Wie haben sich die Wünsche und die Gewohnheiten der Urlauber geändert?
3. Welche Vorteile hat die Flugreise?

4. Welche Vorteile hat die Zugreise?
5. Welche Reisen wählen die Europäer in Russland gern?

ПРИМЕР для специальности 43.02.11 Гостиничный сервис

(немецкий язык)

Задача 1. Переведите текст с немецкого языка на русский.

Werbung im Bereich Hôtellerie

Hotel "Hilton"

Das Hotel "Hilton" ist ein Haus ersten Ranges und liegt in der Nähe der Innenstadt. Es hat eine ruhige Lage. Alle Zimmer haben einen schönen Ausblick auf den Rhein oder auf den Park. 45 Doppelzimmer mit Bad und WC erwarten Sie, es gibt auch 20 Einzelzimmer mit Bad und WC, sowie 6 Appartements und 2 Penthouses.

Wir verfügen eine Tiefgarage und bieten Ihnen auch Autovermietung an.

Ein schönes Schwimmbad, eine Sauna und Fitnesshalle laden Sie ein. Sie können auch Kosmetik- sowie Friseursalon besuchen.

Unsere Restaurants bieten Ihnen europäische und asiatische Spezialitäten an, in unserem Café können Sie abends Klaviermusik geniessen, mit Ihren Kollegen oder Freunden können Sie sich auch in der Lobby-Bar treffen.

Organisation von Konferenzen, Präsentationen einschliesslich Buffet sowie von anderen Veranstaltungen gehört zu unseren Dienstleistungen. Unser erfahrenes Personal steht Ihnen zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Swissôtel Berlin

Das Hotel "Swissôtel Berlin" ist ein Haus mit 5 Sternen. Das Hotel wurde vor einigen Jahren modernisiert und an heutige Standards angepasst. Sie finden bei uns 180 komfortable Zimmer und Suiten. Unser Haus liegt in ruhiger Lage am rechten Spreeufer. Das Hotel verfügt eine Sauna, einen Schwimmbad und ein Fitnesszentrum.

Im Restaurant werden Sie jeden Freitag mit französischem Buffet, am Samstag mit italienischen Spezialitäten und am Sonntag mit frischen Fischspezialitäten verwöhnt. Eine Sommerterasse lädt Sie zum Entspannen ein.

Unsere Dienstleistungspalette ist umfangreich: Autovermietung, Ticketbuchung, gutes Angebot von Freizeitprogrammen und Veranstaltungen u.a.

Herzlich willkommen in Swissotel Berlin!

Задача 2. Ответьте на вопросы.

1. Wie ist die Lage des Hotels „Hilton“?
2. Was bietet das Hotel „Hilton“ ihren Gästen an?
3. Welche Dienstleistungen bietet „Swissotel Berlin“?
4. In welchem Hotel kann man frische Fischspezialitäten probieren?
5. In welchem Hotel kann man einen Konferenzraum buchen?